

25 Jahre Schulpartnerschaft Höchststadt - Krasnogorsk

Liebe Irina Filimonova, lieber Herr Deinzer,
liebe Freunde der Gymnasien in Höchststadt und Krasnogorsk,

wer hätte 1996 gedacht, dass sich einmal solch eine tolle und langjährige Beziehung zwischen unseren Gymnasien entwickeln würde. Ganz herzliche Glückwünsche deshalb heute an Sie alle zum 25-jährigen Jubiläum.

Bei meiner Frau und mit kommt bei diesen Worten immer etwas „Gänsehaut“ auf, denn hier ist in all den Jahren etwas Einzigartiges entstanden. Und wir alle haben daran mitgewirkt und dürfen am heutigen Tag im Rückblick auch mal etwas stolz darauf sein.

Stolz auch deshalb, weil hier mittlerweile mehr als eine Beziehung zwischen zwei Schulen entstanden ist:

Ich denke dabei an die 2003 entstandene Städtepartnerschaft zwischen Höchststadt und Krasnogorsk.

Ich denke an die vielen persönlichen Beziehungen zwischen Menschen und Vereinen in beiden Ländern.

Damit haben wir alle einen großen Beitrag zur Völkerverständigung zwischen Deutschland und Russland geleistet. Ein Beitrag, der in der aktuell angespannten Situation unserer beiden Länder, wichtiger denn je ist.

Auch in unternehmerischer Hinsicht haben wir bei der Fortentwicklung unserer Unternehmensgruppe nicht nur wirtschaftliche Interessen in den Mittelpunkt gestellt. Es ging immer um viel mehr: erfolgreiche Unternehmer setzen auf ganzheitliche unternehmerische Verantwortung und auf soziale Netzwerken zwischen den Menschen. Das macht den Erfolg von morgen aus.

Deshalb sagen wir an dieser Stelle DANKE an alle, die sich in all den Jahren um diese Partnerschaft verdient gemacht haben:

wir danken den Direktoren Ingemar Schön, Wolfgang Lang, Bernd Lohneiß und Roland Deinzer auf der deutschen, sowie Nina Dyschel und Irina Filimonova auf der russischen Seite, die den Schüleraustausch stets wohlwollend unterstützt haben.

wir danken den Lehrern der ersten Stunde, Klaus Strienz und Hans Hagen, sowie Frau Popov und Herrn Mennecke, die heute für die Schulpartnerschaft Verantwortung tragen, auf der deutschen Seite, und Natasha Leksakova, Elena Dildina und Irina Pronina auf der russischen Seite. Natürlich auch allen Lehrkräften, die Schulklassen auf einer Reise begleitet haben.

Wir danken allen Austauschschülerinnen und -schülern und deren Eltern für das entgegen gebrachte Vertrauen, was insbesondere in der Anfangsphase nicht selbstverständlich war.

Wir danken dem Freundeskreis für die permanente Unterstützung, nicht nur bei Übersetzungen und Reisen, allen voran Sibylle Menzel, Anja Baumann, Tanja Finkenzeller und Lisa Wedel.

Wir danken den Stadtverwaltungen in Höchststadt und Krasnogorsk, stellvertretend Gerald Brehm und dem Stadtrat, sowie Boris Rasskazov, Viktor Kruglikov, Pavel Starikov und der gesamten Administration von Krasnogorsk.

Und wir danken allen Unterstützern in unserem Unternehmen, hier nennen wir stellvertretend Albert Ferstl und Günther Thyroff, sowie Slava Malinka und Andrei Karmanov.

Meine Frau und ich beglückwünschen Sie alle noch einmal ganz herzlich zum 25-jährigen Jubiläum.

Auf eine weiterhin erfolgreiche Zukunft. Bleiben Sie gesund !

Adolf Wedel, Martin Bauer Group

25 лет школьного партнерства Хёхштадт - Красногорск

Уважаемая Ирина Филимонова, уважаемый господин Дейнцер,
дорогие друзья из гимназий в Хёхштадте и Красногорске,

Кто бы мог подумать в 1996 году, что между нашими гимназиями сложатся такие замечательные и давние отношения. Поэтому я хотел бы поздравить всех вас с 25-летием нашей компании.

От этих слов у нас с женой всегда мурашки по коже, потому что за все эти годы здесь появилось нечто уникальное. И мы все внесли свой вклад в это, и сегодня мы можем оглянуться назад и немного гордиться этим.

Гордимся также тем, что здесь сложились не просто отношения между двумя школами:

Я думаю о побратимстве между Хёхштадтом и Красногорском, которое возникло в 2003 году.

Я думаю о многочисленных личных отношениях между людьми и ассоциациями в обеих странах.

Таким образом, все мы внесли большой вклад в укрепление международного взаимопонимания между Германией и Россией. Вклад, который как никогда важен в нынешней напряженной ситуации между нашими двумя странами.

С предпринимательской точки зрения, в дальнейшем развитии нашей группы компаний мы также ориентировались не только на экономические интересы. Речь всегда шла о гораздо большем: успешные предприниматели делают ставку на целостную корпоративную ответственность и на социальные связи между людьми. Именно в этом заключается успех завтрашнего дня.

Именно поэтому мы хотели бы воспользоваться этой возможностью и сказать СПАСИБО всем тем, кто оказал выдающиеся услуги этому партнерству на протяжении многих лет:

Мы благодарим директоров Ингемара Шена, Вольфганга Ланга, Бернда Лохнайса и Роланда Дайнцера с немецкой стороны, а также Нину Дышель и Ирину Филимонову с российской стороны, которые всегда благосклонно поддерживали студенческий обмен.

мы благодарим преподавателей первого часа, Клауса Штриенца и Ханса Хагена, а также госпожу Попову и господина Меннеке, которые сегодня отвечают за школьное партнерство, с немецкой стороны, и Наташу Лексакову, Елену Дильдину и Ирину Пронину с российской стороны. Конечно, также всем учителям, которые сопровождали школьные классы в поездке.

Мы хотели бы поблагодарить всех студентов по обмену и их родителей за доверие, которое они оказали нам, что не было само собой разумеющимся, особенно на начальном этапе.

Мы благодарим круг друзей за постоянную поддержку, не только в переводах и поездках, особенно Сибилле Менцель, Аню Бауманн, Таню Финкенцеллер и Лизу Ведель.

Мы благодарим городские советы Хёхштадта и Красногорска, представляющие Геральда Брема и городской совет, а также Бориса Рассказова, Виктора Кругликова, Павла Старикова и всю администрацию Красногорска.

И мы благодарим всех сторонников нашей компании, здесь мы называем Альберта Ферстля и Гюнтера Тироффа, а также Славу Малинку и Андрея Карманова.

Мы с женой хотели бы еще раз поздравить вас всех с 25-летием нашей свадьбы.
За дальнейшее успешное будущее. Будьте здоровы!

Адольф Ведель, Группа Мартин Бауэр

Переведено S.Menzel